

A N N E F R A N K

UNE HISTOIRE D'AUJOURD'HUI

ANNE FRANK

«C'est une sensation très étrange, pour quelqu'un dans mon genre, d'écrire un journal intime. Non seulement je n'ai jamais écrit, mais il me semble que plus tard, ni moi ni personne ne s'intéressera aux confidences d'une écolière de treize ans.»

Pour son treizième anniversaire, Anne Frank reçoit un cahier qui deviendra son journal intime. Elle ne peut prévoir que, quelques semaines plus tard, sa vie va être totalement bouleversée. Pendant deux ans, Anne va noter dans son journal tout ce qui lui arrive, ses pensées et ses sentiments. Elle ne peut imaginer que plus tard, des millions de personnes dans le monde entier liront son journal.

A N N E F R A N K

A HISTORY FOR TODAY

ANNE FRANK

“Writing in a diary is a really strange experience for someone like me. Not only because I've never written anything before, but also because it seems to me that later on neither I nor anyone else will be interested in the musings of a thirteen-year-old schoolgirl.”

On her thirteenth birthday Anne Frank is given a diary. Just a few weeks later her life is turned upside down when she has to go into hiding. For over two years she will keep a record of her thoughts, feelings and experiences in her diary. She has no way of knowing that in the future this diary will be read by millions of people all over the world.





1 Le mariage des parents d'Anne, le 12 mai 1925.

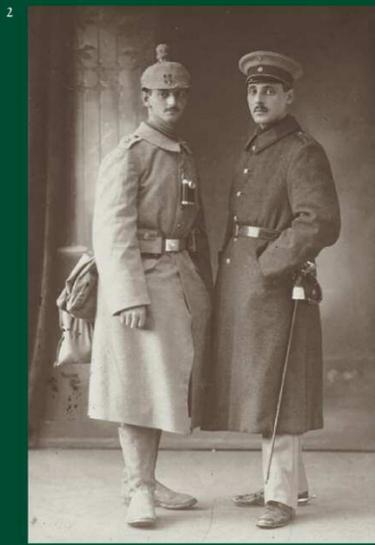
Anne's parents' wedding, 12 May 1925.

«Le 12 juin 1929, c'était mon tour»

ANNE FRANK

«Mon père, le plus chou des petits papas que j'ai jamais rencontré, avait déjà trente-six ans quand il a épousé ma mère, qui en avait alors vingt-cinq. Ma soeur Margot est née en 1926, à Francfort-sur-le-Main en Allemagne. Le 12 juin 1929, c'était mon tour.»

Anne Frank est la deuxième fille d'Otto Frank et d'Edith Frank-Holländer. Les familles Frank et Holländer vivent en Allemagne depuis de nombreuses générations. Les Frank sont des Juifs libéraux. Ils se sentent liés à la religion mais ne sont pas très pratiquants. En 1930, l'Allemagne compte un pour cent de Juifs dans sa population, soit près de 500.000 personnes.



2 Le père d'Anne (à gauche) et son frère Robert en uniforme d'officier allemand pendant la Première Guerre mondiale (1914 - 1918).

Anne's father (left) and her uncle Robert as German officers during the First World War (1914 - 1918).



3 La grand-mère d'Anne, infirmière durant la Première Guerre mondiale.

Anne's grandmother Frank as a nurse in a military hospital during the First World War.

“I was born on 12 June 1929.”

ANNE FRANK

“My father, the most adorable father I've ever seen, didn't marry my mother until he was thirty-six and she was twenty-five. My sister Margot was born in Frankfurt am Main in Germany in 1926. I was born on 12 June 1929.”

Anne Frank is the second daughter of Otto Frank and Edith Frank-Holländer. The Frank and Holländer families have lived in Germany for generations. The Frank family are liberal Jews. They feel a bond with the Jewish faith, but they are not strictly observant. In 1930 around 1% of the German population, more than half a million people, are Jewish.



1 Manifestation d'opposants au Traité de Versailles, à Berlin, devant le Reichstag, en 1932.

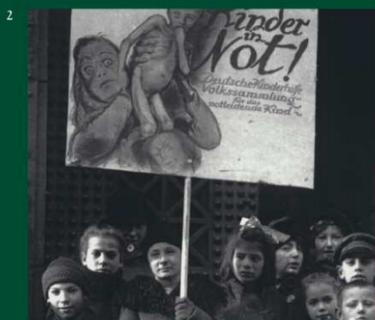
A demonstration against the Treaty of Versailles at the Reichstag parliament building in Berlin in 1932.

LA CRISE EN ALLEMAGNE

La Première Guerre mondiale se termine en 1918 par la défaite de l'Allemagne. Le Traité de Versailles lui impose de lourds frais de réparations. Des millions de personnes sont confrontées au chômage et à la pauvreté. L'inflation est forte, et, en 1923, la monnaie a perdu presque toute sa valeur. De nombreux Allemands se retrouvent en situation précaire et souhaitent prendre leur revanche. En 1929, éclate une crise économique mondiale. En Allemagne, les répercussions sont particulièrement dures. Un petit parti politique d'extrême-droite dirigé par Adolf Hitler (le NSDAP) accuse les Juifs d'être responsables de la crise. Adolf Hitler affirme détenir la solution aux problèmes du chômage et de la misère.

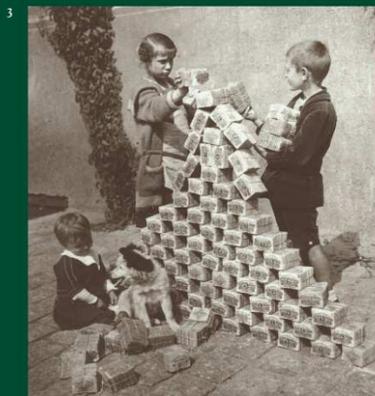
CRISIS IN GERMANY

The First World War ends in 1918 with Germany's defeat. The Treaty of Versailles drawn up at the end of the war imposes harsh reparations on Germany. Millions of people lose their jobs and are thrown into desperate poverty. Inflation is out of control: by 1923 the currency is practically worthless. Many Germans feel bitterly resentful. In 1929 the world is plunged into economic crisis, and Germany is especially hard hit. The NSDAP (National Socialist German Workers Party), a small extremist nationalist political party led by Adolf Hitler, blames the Jews for all of Germany's and the world's problems. Hitler also claims to have the solution to the problems of unemployment and poverty.



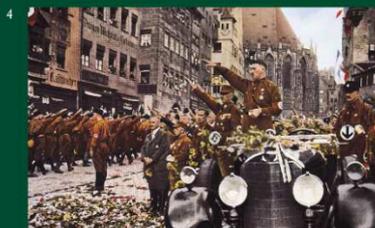
2 Collecte pour les enfants pauvres à Berlin, en 1920.

Collecting money for poverty-stricken children in Berlin, 1920.



3 Des enfants jouent avec des liasses de billets de banque qui ont perdu pratiquement toute valeur, en 1923.

Children playing with a pile of worthless banknotes, 1923.



4 Hitler à Nuremberg lors du congrès annuel du NSDAP, en 1927. Il met l'accent sur la responsabilité des Juifs quant au chômage et à la misère.

Hitler on the day of the annual party rally in Nuremberg, 1927. He repeatedly claims that the Jews are to blame for Germany's problems.

5 Hitler et son parti jouissent d'une popularité croissante. En 1930, dix-huit pour cent de la population allemande a rejoint le parti national-socialiste (NSDAP).

Hitler attracts a growing following. In 1930, 18.3% of Germans vote for the Nazi party (NSDAP).





1 Otto et ses filles, Anne et Margot, 1931.

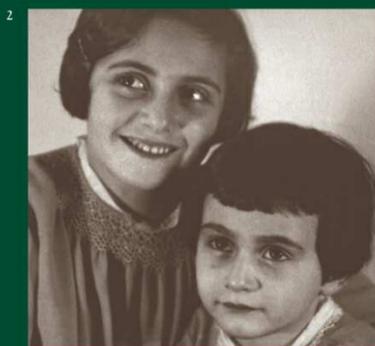
Anne, Margot and their father, 1930.

« J’ai habité
Francfort
jusqu’à l’âge
de quatre ans. »

OTTO FRANK

« Dès 1932, des membres des Sections
d’Assaut (SA) défilaient en chantant :
« Quand le sang du Juif giclera sous
le couteau... ». J’en ai aussitôt parlé avec
ma femme et nous nous sommes demandé :
Comment quitter le pays ? »

Otto et Edith craignent l’avenir : les nazis deviennent
de plus en plus puissants et violents. À cause de la
crise économique, les affaires vont moins bien pour
la banque où Otto est employé. Otto et Edith veulent
quitter l’Allemagne, ils cherchent un pays où il leur
sera possible de construire une nouvelle vie. Margot
et Anne ne sont pas conscientes des préoccupations
de leurs parents.



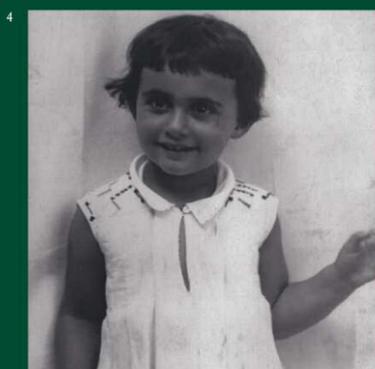
2 En octobre 1933, Anne et Margot
vont vivre chez Grand-mère
Holländer à Aix-la-Chapelle
(Allemagne), proche de la
frontière néerlandaise.

In October 1933, Anne and
Margot stay with their
grandmother Holländer in
Aachen (Germany), near the
Dutch border.



3 Anne, octobre 1933.

Anne, July 1933.



4 Margot en 1929. Elle a trois ans
lorsque naît Anne, sa petite soeur.

Margot Frank in 1929. She is
three years old when her sister
Anne is born.

“I lived in
Frankfurt until
I was four.”

OTTO FRANK

“As early as 1932, groups of Stormtroopers
(Brownshirts) came marching by singing:
‘When Jewish blood splatters off the knife’...
I immediately discussed it with my wife:
‘How can we get away from here?’”

Otto and Edith are deeply worried about the future.
The Nazis are growing in power and brutality.
What is more, the economic crisis means that things
are going from bad to worse at the bank where Otto
works. Otto and Edith want to get away, and wonder
if there is another country where they could start a
new life. Margot and Anne know nothing of their
parents’ worries.



1 «Hitler: notre dernier espoir»
Affiche électorale du NSDAP en 1932.

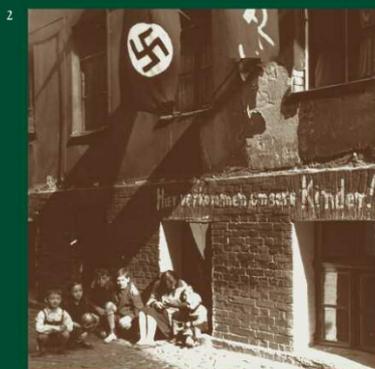
'Hitler: Our Last Hope'
NSDAP election poster, 1932.

HITLER GAGNE LES ÉLECTIONS

En 1932, presque six millions d'Allemands se trouvent au chômage. À cause de la crise, ils sont de plus en plus nombreux à se sentir attirés par les partis politiques radicaux, extrémistes ou totalitaires. Des communistes aux nationaux-socialistes, chacun prétend détenir une solution miracle à tous les problèmes. De plus en plus, on assiste à des affrontements des militants jusque dans la rue. Le NSDAP (Parti National Socialiste des Travailleurs Allemands) clôt le débat en gagnant les élections de 1932 avec 33,1% des voix, devenant ainsi le parti le plus représenté au Parlement.

HITLER WINS THE ELECTIONS

By 1932, almost 6 million Germans are unemployed. More and more Germans are attracted to radical anti-democratic parties. Both Communists and National Socialists claim to have the one and only solution to all of society's problems. Political differences are often fought out on the streets. The NSDAP exploits this violence to their own advantage, and at the November 1932 elections they become the largest party in parliament, with 33.1% of the vote.



2 Un quartier pauvre à Berlin, en 1932. Dans cette rue, on peut trouver côte à côte le local des communistes et celui des nazis. Sur le mur est inscrit: «Ici, nos enfants dépérissent».

A poor neighbourhood in Berlin in 1932. Communists and National Socialists live in the same street. On the wall is written: "Our children are wasting away here".



3 Hitler au milieu de ses admirateurs, en 1932.

Hitler is shown ringed by avid admirers in this photo from 1932.



4 En 1932, il y a encore des opposants qui résistent au nazisme. Manifestation contre le NSDAP.

The Nazis still have many opponents in 1932. This is an anti-NSDAP demonstration.

5 Des chômeurs font la queue devant un bureau d'embauche à Hanovre. Sur le mur on peut lire: «Votez Hitler».

Unemployed people lining up outside the employment office in Hannover. The words on the fence read: 'Vote for Hitler'.





1 Pendant qu'Otto prépare l'installation à Amsterdam, Anne, Margot et Edith restent à Aix-la-Chapelle avec Grand-mère Holländer.

While Otto makes preparations for the emigration, Anne and Margot stay with their mother at their grandmother Holländer's house in Aachen (Germany).

«Le monde autour de moi s'effondrait.»

“...the world around me collapsed.”

OTTO FRANK
 «Le monde autour de moi s'effondrait. Tout en étant profondément blessé, je réalisais que l'Allemagne n'était pas le monde entier et je la quittai à jamais.»

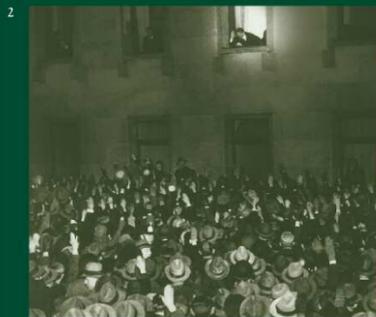
OTTO FRANK
 “...the world around me collapsed... I had to face the consequences and though it hurt me deeply, I realised that Germany was not the world and I left forever.”

Le 30 janvier 1933, Hitler devient Chancelier du Reich en Allemagne. Très vite, les nazis révèlent leurs véritables intentions. Les premières lois antisémites sont votées et une campagne de propagande est menée à l'encontre des Juifs allemands.

On 30 January 1933 Hitler becomes Chancellor of Germany. The new rulers soon make their true intentions clear. The first anti-Jewish laws are introduced, and the persecution of the Jews in Germany begins in earnest.

Pour Otto Frank, c'est le moment de quitter l'Allemagne. Il essaye de trouver du travail aux Pays-Bas où il a quelques relations professionnelles et il y réussit : la famille Frank émigre à Amsterdam.

For Otto Frank, the time has come to leave Germany. He tries to find work in the Netherlands, where he has business contacts. He succeeds in his search, and the Frank family emigrates to Amsterdam.



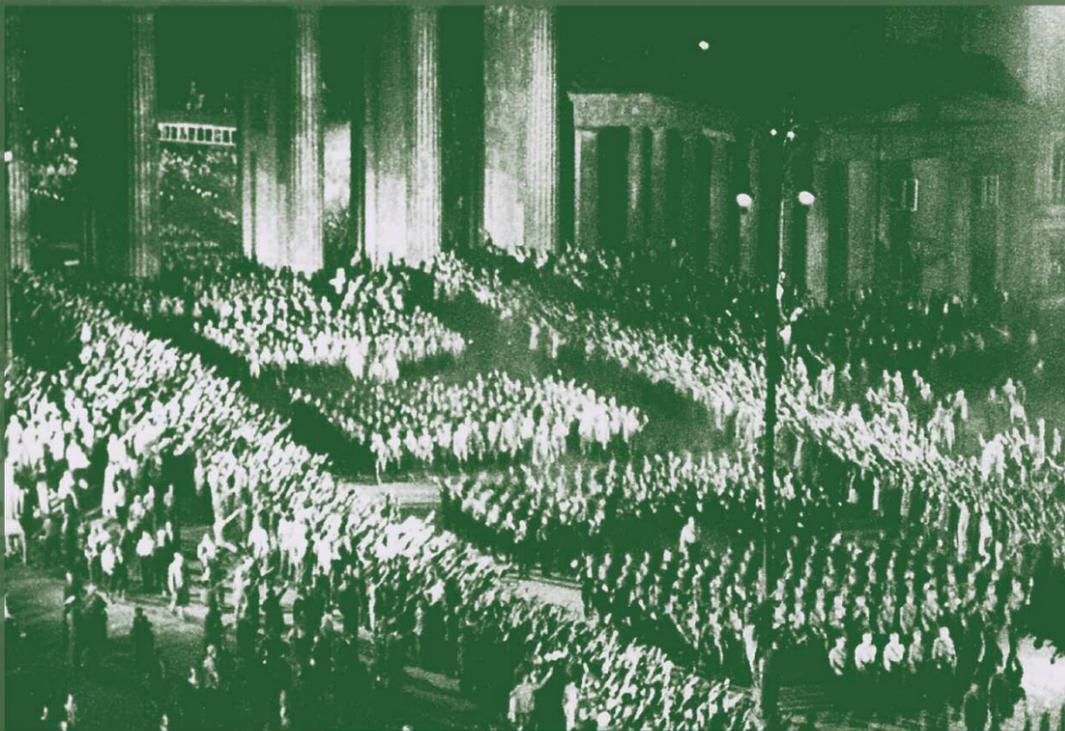
2 Le 30 janvier 1933, Adolf Hitler devient Chancelier du Reich. Adolf Hitler becomes Chancellor on 30 January 1933.



3 La presse étrangère fait état des violences antisémites commises par les nazis. En retour de ce qu'ils considèrent comme de la « propagande juive », les nazis appellent, le 1er avril 1933, au « boycott » des avocats, des médecins et commerçants juifs. Nazi violence against the Jews is widely reported in the international media, but the Nazis claim this is nothing but Jewish propaganda. On 1 April 1933 they begin a boycott of Jewish lawyers, doctors, shops and department stores.



4 Anne, Edith et Margot Frank le 10 mars 1933. La photo a été prise chez Tietz, un grand magasin de Francfort (Allemagne), où un appareil permettait de prendre un cliché mentionnant le poids. Anne, Edith and Margot Frank, 10 March 1933. Tietz department store in Frankfurt (Germany) had a Photoweigh photo booth where you could weigh yourself and have your passport photo taken.



1 Retraite aux flambeaux du NSDAP dans les rues de Berlin, en 1933.

An NSDAP torchlight march through Berlin, 1933.

LA DICTATURE

Le NSDAP ne s'attaque pas uniquement aux Juifs, mais il s'en prend aussi à ses adversaires politiques : les communistes et les sociaux-démocrates, en particulier, sont pourchassés et internés dans des camps de concentration. De même, certaines formes d'art, de littérature et de musique sont interdites. On pratique les autodafés. De nombreux écrivains, artistes et scientifiques fuient à l'étranger. La démocratie est abolie. Tous les fonctionnaires et enseignants juifs sont exclus de la fonction publique.



2 Le 23 mars 1933, le Parlement accorde à Hitler de gouverner sans les représentants du peuple; seuls les sociaux-démocrates votent contre – du moins ceux qui ne se sont pas enfuis ou qui n'ont pas été arrêtés. Le parti communiste est déjà interdit.

On 23 March 1933, Parliament votes to allow Hitler to rule without democratic consent. Only the Social Democrats, those who have not already been arrested or fled, vote against. The Communist Party has already been banned.

Dictatorship

The NSDAP does not only terrorise the Jews, but also its political opponents. Communists and Social Democrats in particular are persecuted and confined to concentration camps. Certain types of art, literature and music are banned, and books are burned in the streets. Many writers, artists and scientists flee abroad. Democracy is abolished. Jewish civil servants and teachers are dismissed.



3 En mai 1933, des livres sont brûlés en public. Les écrivains, parmi lesquels de nombreux Juifs, sont qualifiés de «non-Allemands».

A public book-burning in May 1933. The authors, many of them Jewish, are branded 'un-German'.



4 «Führer, nous te suivons! Tous, nous disons 'oui'!» Au milieu de l'année 1933, le seul parti qui reste autorisé est le NSDAP, tous les autres partis politiques ont été interdits.

'Führer, we follow you! Everyone says 'Yes!' In mid-1933 all political parties are banned. The only party permitted is the NSDAP.

Political opponents are rounded up, March 1933.

5 Arrestation d'adversaires politiques, en mars 1933.





1 Anne à l'école Montessori, en 1935.

Anne at school, 1935.

«Nous avons émigré aux Pays-Bas.»

ANNE FRANK
 «Comme nous sommes juifs à cent pour cent, mon père est venu en Hollande en 1933, où il a été nommé directeur de la société néerlandaise Opekta, spécialisée dans la préparation de confitures.»

Otto Frank monte une entreprise de vente de pectine ('Opekta') pour la fabrication de confitures. La famille Frank s'installe dans un appartement sur le « Merwedeplein », dans un quartier neuf d'Amsterdam. De plus en plus d'émigrés venant d'Allemagne s'installent dans ce quartier. Anne et Margot vont à l'école et apprennent vite le néerlandais.



2 Otto Frank et sa secrétaire Miep Gies. Miep travaille pour Opekta depuis 1933.

Otto Frank and his secretary Miep Gies, who began working for him in 1933.



3 Anne en compagnie de ses amies Eva Goldberg (à gauche) et Sanne Ledermann (au centre), sur le Merwedeplein. Amsterdam, 1936.

Anne with her friends Eva Goldberg (on the left) and Sanne Ledermann (in the middle) at the Merwedeplein (Amsterdam), 1936.



4 Margot et Anne avec leurs amies Ellen Weinberger (seconde à partir de la gauche) et Gabrielle Kahn (à droite). La photographie a été prise au domicile de la famille Kahn. Amsterdam, 1934.

Margot and Anne with their friends Ellen Weinberger (second from the left) and Gabrielle Kahn (on the right). The photo was taken at the home of the Kahn family in Amsterdam, 1934.

“To Holland”

ANNE FRANK
 “Because we’re Jewish, my father emigrated to Holland in 1933, and became the Managing Director of the Dutch Opekta Company, which manufactures products used in making jam.”

Otto Frank starts a business selling ‘Opekta’, a gelling agent for jam. The Frank family move into a house on the Merwedeplein, part of a new housing development in Amsterdam. More and more refugees from Germany come to live in the neighbourhood. Anne and Margot go to a local school and quickly learn Dutch.



1 Les rassemblements de masse, parfaitement orchestrés, impressionnent beaucoup.

Rigidly organized mass rallies make a big impression.

LA NAZIFICATION DE L'ALLEMAGNE

L'Allemagne a retrouvé «l'ordre et le calme». La prospérité s'installe. Les nazis s'intéressent de près à l'éducation des jeunes afin d'en faire de «bons» nationaux-socialistes. Les médias (radio, journaux, films) sont totalement au service des nazis. Hitler et son parti jouissent d'une grande popularité. Il y a des opposants, mais la plupart se taisent de crainte de la violence des représailles et de la prison. Peu à peu, on apprend à vivre avec les mesures antisémites : elles ne rencontrent que très peu de résistance.



2 Il y a une forte baisse du chômage : les chômeurs sont embauchés à la construction d'autoroutes, de bâtiments d'Etat et aux travaux publics. Hitler commence également à mettre en œuvre une industrie d'armement et à bâtir une puissante armée.

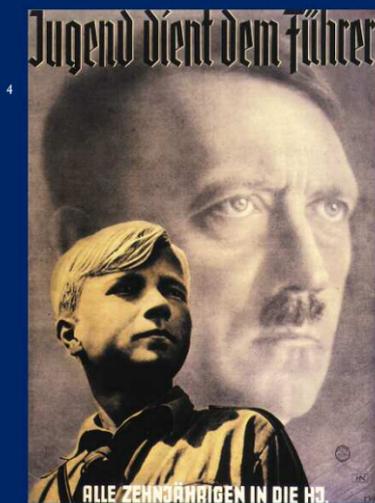
The unemployed are put to work on the construction of highways, government buildings and civil projects. Hitler also begins to build up a weapons industry and a large army. Unemployment falls dramatically.

THE NAZIFICATION OF GERMANY

In Germany, 'law and order' have returned, and the economy is on the upturn. The Nazis take control of the upbringing and education of young people, with the aim of turning them into 'good Nazis'. The media (radio, newspapers and film) only reflect Nazi ideology. There is great enthusiasm for Hitler and his party. There are some opponents too, but most of them remain silent for fear of violence and imprisonment. A variety of anti-Jewish measures are introduced. There is little resistance.



3 La foule enthousiaste. Young and old alike are full of enthusiasm for the Nazis.



4 «La jeunesse au service du Führer.»
«Tous les enfants de dix ans rejoignent la Jeunesse Hitlérienne (HJ).»
"Youth serves the Führer"
"All ten-year-olds in the Hitler Youth"

The Nazis want complete control of young people's upbringing. Boys' activities take on a military flavour, while girls are prepared for their roles as housewives and mothers.

5 Les nazis veulent avoir une emprise totale sur l'éducation des jeunes. Les activités des garçons prennent de plus en plus un caractère militaire, les filles, quant à elles se préparent à devenir mères et aux tâches ménagères.





1 Anne avec ses amies jouant dans un bac à sable, en 1937. Tout à gauche : Hannah. Tout à droite : Sanne.

Anne with her friends in a sandbox, 1937. Hannah is on the left, Sanne on the right.

«Voilà Anne, Hanne et Sanne»

ANNE FRANK

«Avant, Hanneli et Sanne étaient mes deux meilleures amies, et quand on nous voyait ensemble on disait toujours voilà Anne, Hanne et Sanne.»

Hannah Goslar et Sanne Lederman sont Juives et viennent, toutes deux, de Berlin. Le flux de réfugiés ne cesse de grossir. De plus en plus d'émigrés en provenance d'Allemagne s'installent dans le quartier où Anne habite avec sa famille. Presque la moitié des élèves de la classe d'Anne sont Juifs.



“There goes Anne, Hanne and Sanne”

ANNE FRANK

“Hanneli and Sanne used to be my two best friends. People who saw us together used to say, “There goes Anne, Hanne and Sanne.””.

Hannah Goslar and Sanne Lederman are both Jewish, and both of them come from Berlin. The stream of refugees keeps growing, and more and more people who have fled Germany come to live in Anne's neighbourhood. Around half of the children in Anne's class are Jewish.



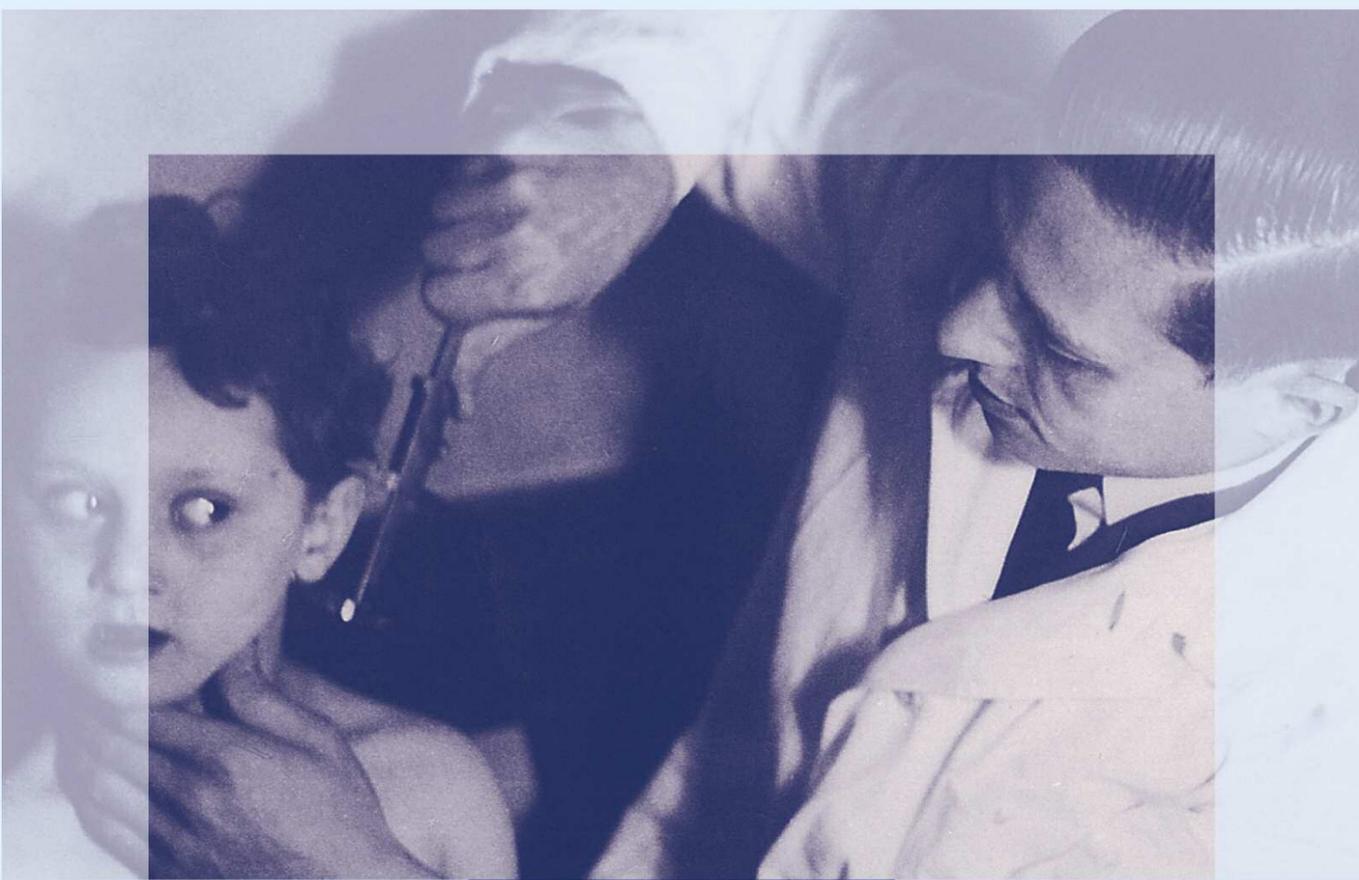
3 Anne en colonie de vacances pour les enfants des villes, à Laren, non loin d'Amsterdam, en 1937.

Anne at a summer camp for city children in Laren near Amsterdam in 1937.



4 Beaucoup des camarades de classe d'Anne sont Juifs. La plupart d'entre eux viennent d'Allemagne.

There are many Jewish children in Anne's class, most of them from Germany.



1 Les nazis érigent le racisme en un système hiérarchisé : ils estiment appartenir à la «race aryenne», qu'ils prétendent supérieure. Ici, un enfant est examiné selon les critères de race.

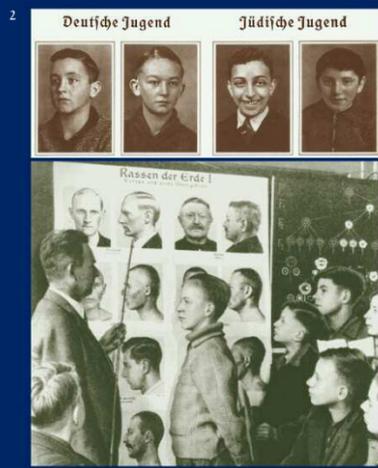
The Nazis believe that people can be divided into 'races', and that their own 'Aryan race' is superior. Here, a child is being examined for 'racial traits'.

LES LOIS RACIALES

En 1935, des lois raciales sont promulguées en Allemagne. Seuls les Allemands «de sang allemand» sont citoyens à part entière, les autres ne jouissent pas des mêmes droits. Hitler veut créer un peuple allemand de «race pure». D'après lui, la «race» allemande, «aryenne» est supérieure aux autres. Les nazis considèrent les Juifs non seulement comme inférieurs mais aussi comme «nuisibles», ils prétendent que «les Juifs» détiendraient le pouvoir partout dans le monde et aspireraient à détruire la soi-disant «race aryenne». De plus en plus, les Juifs se voient imposer toutes sortes de restrictions, tout cela dans le seul but de les isoler du reste de la population.

RACE LAWS

In 1935, 'race laws' are introduced. Only Germans with so-called 'German blood' can be full citizens from now on. All others have fewer rights. Hitler's ideal is a 'racially pure' German people. According to him, the German 'Aryan race' is superior to all others. The Nazis see the Jews not only as inferior, but also as dangerous. They harbour the delusion that 'the Jews' are engaged in a worldwide conspiracy to destroy the so-called 'Aryan race'. Jewish people face mounting restrictions, and all to one purpose: to isolate the Jews from the non-Jewish population.



2 Une nouvelle discipline est introduite dans les établissements scolaires : «Rassenkunde» (les études raciales). Schoolchildren are given lessons in 'racial studies'.



3 Afin d'empêcher l'affaiblissement de la race, en 1939, Hitler ordonne l'euthanasie des handicapés. Près de 80 000 personnes portées d'un handicap, comme cette petite fille, seront assassinées. Hitler issues an order to kill disabled people in order to prevent the 'weakening of the race'. Some 80,000 disabled people, this girl among them, are murdered.



4 Les Noirs aussi sont considérés comme «inférieurs» par les nazis. Dans les années trente, 20 000 Noirs environ vivent en Allemagne. En 1937, 385 enfants noirs subissent, dans le plus grand secret, une stérilisation forcée. The Nazis also consider black people 'inferior'. There are around 20,000 black people living in Germany in the 1930's. In 1937, 385 black children are secretly sterilised.

5 A «St. Josefspflege» à Muldingen (Allemagne), une quarantaine d'enfants tziganes sont rassemblés pour des études sur la race. En 1944, les enfants de «St. Josefspflege» seront déportés à Auschwitz par les nazis. La plupart ont été gazés, d'autres seront l'objet d'expérimentations médicales.

Thirty-nine Roma ('Gypsy') children are brought to the 'St. Josefspflege' clinic in the German town of Muldingen for so-called 'racial studies'. In 1944 the children are sent to Auschwitz, where most of them are killed in the gas chambers, while others are forced to undergo medical experiments. Only four survive.





1 Anne (seconde depuis la gauche) au Vondelpark à Amsterdam, durant l'hiver 1940/1941. Le patinage était à ce moment sa grande passion. C'est l'unique photo d'Anne en patins qui ait été conservée.

Anne (second from the left) in the Vondelpark in Amsterdam, in the winter of 1940/1941. Figure-skating was her great passion. This is the only photo of Anne skating that has survived.

«Notre vie a connu les tensions qu'on imagine...»

ANNE FRANK

«Notre vie a connu les tensions qu'on imagine, puisque les lois antijuives de Hitler n'ont pas épargné les membres de la famille qui étaient restés en Allemagne. En 1938, après les pogroms, mes deux oncles, les frères de maman, ont pris la fuite et se sont retrouvés sains et saufs en Amérique du Nord. Ma grand-mère est venue s'installer chez nous, elle avait alors soixante-treize ans.»

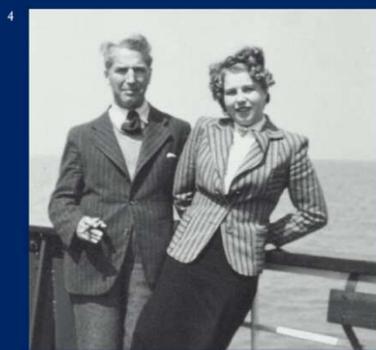
Otto et Edith font la connaissance d'autres réfugiés allemands. Ils rencontrent Hermann et Auguste Van Pels, et leur fils Peter ainsi que Fritz Pfeffer, qui les rejoindront plus tard dans la clandestinité. Comme les oncles d'Anne, Fritz Pfeffer a fui l'Allemagne après la «Nuit de Cristal». La famille Van Pels a quitté Osnabrück dès 1937. Hermann van Pels est devenu l'associé d'Otto Frank.



2 Grand-mère Holländer fuit l'Allemagne en mars 1939 pour Amsterdam, où elle rejoint la famille Frank. Elle mourra en janvier 1942. Anne's Grandmother Holländer leaves for Amsterdam in March 1939 and comes to live with the Frank family. She dies in 1942.



3 Peter Van Pels (au milieu) dans un groupe de scouts juifs d'Osnabrück (Allemagne), en 1936. Peter van Pels (centre) with friends at the Jewish Boy Scouts in Osnabrück, Germany, in 1936.



4 Fritz Pfeffer avec son amie non juive Charlotte Kaletta. En Allemagne, les mariages entre Juifs et non Juifs sont interdits par la loi depuis 1935. Aux Pays-Bas, ils ne peuvent pas se marier non plus car le droit néerlandais respecte en cela la législation allemande. Fritz Pfeffer with his non-Jewish fiancée Charlotte Kaletta. In Germany, marriages between Jews and non-Jews have been illegal since 1935. They cannot marry in the Netherlands either, since German laws are respected there.

“Our lives were not without anxiety...”

ANNE FRANK

“Our lives were not without anxiety, since our relatives in Germany were suffering under Hitler's anti-Jewish laws. After the pogroms in 1938 my two uncles (my mother's brothers) fled Germany, finding safe refuge in North America. My elderly grandmother came to live with us. She was seventy-three years old at the time.”

Otto and Edith Frank get to know other German refugees. They meet Hermann and Auguste van Pels and their son Peter, and Fritz Pfeffer, all of whom will later go into hiding with them. The Van Pels family fled Osnabrück in 1937, and Hermann van Pels becomes a partner in Otto Frank's business. Like Anne's uncles, Fritz Pfeffer left Germany following 'Kristallnacht'.



1 Des réfugiés sur le «St. Louis» dans le port d'Anvers (Belgique), le 17 juin 1939.

Jewish refugees on board the 'St. Louis' in the harbour at Antwerp, Belgium, 17 June 1939.

LA PERSÉCUTION DES JUIFS COMMENCE

Dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938, les nazis organisent un véritable pogrom connu sous le nom de «Nuit de cristal». Pendant ce pogrom, 177 synagogues sont dévastées, 7 500 magasins détruits et 236 Juifs assassinés. Plus de 30 000 Juifs sont arrêtés et déportés vers des camps de concentration. C'est alors que le danger devient évident et que beaucoup d'entre eux décident de quitter l'Allemagne, mais de plus en plus de pays ferment leurs frontières aux réfugiés.

THE PERSECUTION OF THE JEWS BEGINS

On the night of 9-10 November 1938 (the so-called 'Kristallnacht', or Night of Broken Glass) the Nazis organise a series of attacks against the Jews. In this one night of violence 177 synagogues are destroyed, 7500 shops wrecked and 236 Jews murdered. Around 30,000 are arrested and sent to concentration camps. Only now does the true scale of the danger they are in become apparent, and many Jews decide to flee Germany, but more and more countries are closing their borders to refugees.



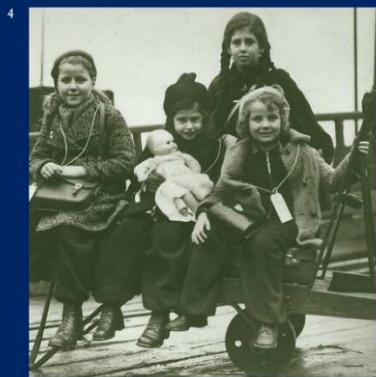
2 Le matin du 10 novembre, des passants regardent un magasin dévasté dans la Potsdamer Straße à Berlin. Le nom de «Nuit de cristal» réfère aux vitrines brisées.

Passers-by at a vandalised shop on the Potsdamer Strasse in Berlin on the morning of 10 November 1938. The term 'Kristallnacht' refers to the broken glass that litters the streets.



3 Arrestation de Juifs à Oldenburg (Allemagne), au lendemain de la «Nuit de cristal».

Jews in Oldenburg, Germany, under arrest after 'Kristallnacht'.



4 Arrivée en Angleterre de jeunes réfugiés juifs, en décembre 1938. On accepte encore parfois quelques enfants, la plupart ne reverront jamais leurs parents.

Jewish refugee children arriving in Britain, December 1938. Children are sometimes still admitted to the country. Most of them will never see their parents again.

5 Une synagogue incendiée à Francfort-sur-le-Main pendant la «Nuit de cristal», du 9 au 10 novembre 1938.

A Frankfurt synagogue in flames during 'Kristallnacht', 9-10 November 1938.



1

En septembre 1939, commence la Seconde Guerre mondiale.

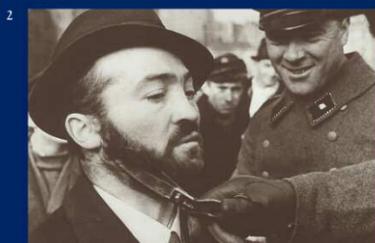
In September 1939 the Second World War breaks out.

LA GUERRE!

Le 1^{er} septembre 1939, l'armée allemande envahit la Pologne. Des régions entières sont évacuées afin que les troupes d'occupation allemandes s'y installent. De nombreuses personnalités polonaises sont assassinées. En Europe de l'Ouest, on sait peu de choses sur les horreurs perpétrées en Pologne.

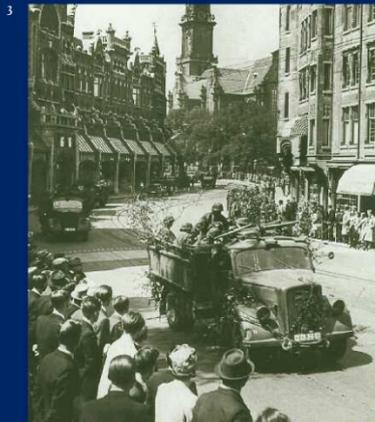
En mai 1940, la guerre commence à l'Ouest : les Pays-Bas, la Belgique et la France sont aussi occupés par l'armée allemande. Les Allemands éprouvent une certaine considération pour les habitants de ces pays (mis à part les Juifs) et les traitent donc avec moins de cruauté que leurs voisins polonais.

Aux Pays-Bas, le recensement des Juifs commence dès la première année d'occupation.



2
En Pologne, juste derrière la ligne du front, la terreur pour les Juifs commence. Ils sont humiliés et frappés en pleine rue. L'occupant organise des pogroms durant lesquels des milliers de Juifs trouvent la mort.

Behind the front line in Poland the campaign of terror against the Jews begins immediately. Jews are publicly humiliated and beaten up in the streets. The occupying forces carry out pogroms in which thousands of Jews are killed.



3
L'entrée de l'armée allemande à Amsterdam, tout près de l'entreprise d'Otto Frank, le 16 mai 1940.

The arrival of the German army in Amsterdam, near to Otto Frank's business, 16 May 1940.



4
Dans un premier temps, les nazis vont tenter de faire adhérer la population néerlandaise à leur idéologie, sans y parvenir. Seule une petite partie de la population va collaborer avec l'occupant.

At first the Nazis attempt to win over the Dutch people to their ideas, but with little success. Only a small proportion of the population collaborate with the occupiers.

WAR!

On 1 September 1939 the German army invades Poland. Large areas are cleared by the army to make way for settlement by German colonists. Many prominent Poles are killed. Little news of the atrocities being carried out in Poland filters through to Western Europe.

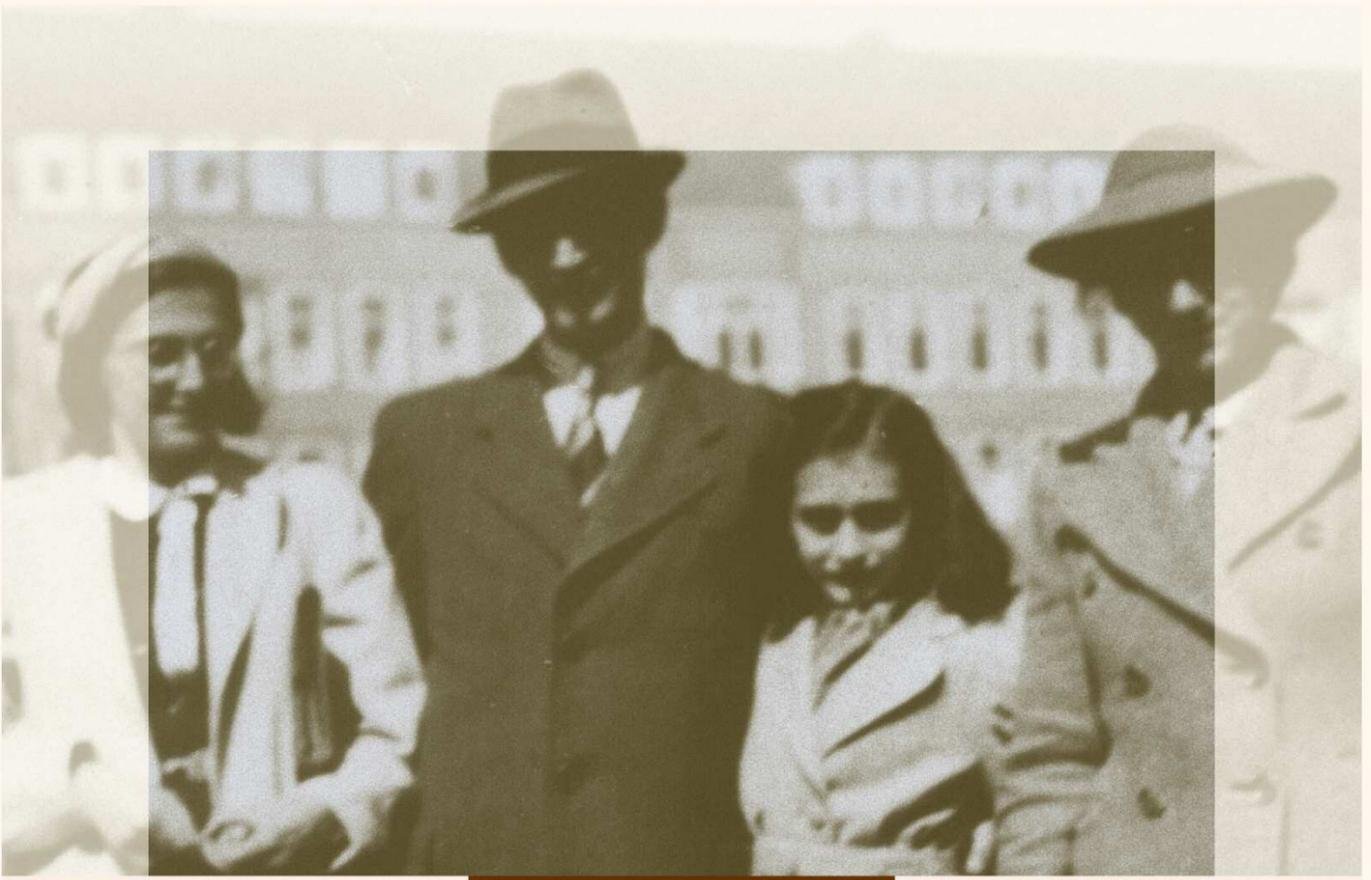
In May 1940 the Netherlands, Belgium and France are also invaded by the German army. The Nazis see the non-Jewish people of these countries, in contrast to the Poles, as members of the same 'race', and do not commit atrocities on the scale of those in Poland. The registration of Jews begins in the first year of the occupation of the Netherlands.

5

Varsovie, le 14 septembre 1939. Des enfants polonais regardent avec inquiétude les avions allemands qui lancent une offensive sur la ville.

Warsaw, 14 September 1939. Polish children look anxiously to the sky as German aircraft attack the city.





1 La famille Frank au Merwedeplein.

The Frank family on the Merwedeplein in Amsterdam.

«Nos misères,
à nous les Juifs,
ont commencé.»

ANNE FRANK

«A partir de mai 1940, c'était fini du bon temps, d'abord la guerre, la capitulation, l'entrée des Allemands, et nos misères, à nous les Juifs, ont commencé.»

La Seconde Guerre mondiale débute quelques mois après le dixième anniversaire d'Anne. Otto et Edith espèrent que les Pays-Bas resteront en dehors du conflit, mais le 10 mai 1940, l'armée allemande envahit également le pays. Le recensement des Juifs commence immédiatement. Un an plus tard, les nazis ont enregistré les noms et coordonnées de la grande majorité des Juifs des Pays-Bas.



2 Anne (troisième à partir de la droite), son père (troisième à partir de la gauche) parmi d'autres invités au mariage de Jan Gies et de Miep Santrouschitz, le 16 juillet 1941 à Amsterdam.

Anne (third from the right), her father (third from the left) and other guests at the wedding of Jan Gies and Miep Santrouschitz in Amsterdam on 16 July 1941.



3 Anne, son institutrice et deux camarades, photographiées à l'école en 1940. De gauche à droite: Martha van den Berg, l'institutrice Margaretha Godron, Anne et Rella Salomon.

A 1940 school photo of Anne, her teacher and two classmates. From left to right: Martha van den Berg, teacher Margaretha Godron, Anne and Rella Salomon.



4 Des nazis néerlandais paraded dans le quartier juif d'Amsterdam. Ils sont à l'origine de violents affrontements avec ses habitants.

Dutch Nazis marching through the Jewish quarter of Amsterdam. They often provoke fights with the Jews.

“...the trouble
started for
the Jews.”

ANNE FRANK

“After May 1940 the good times were few and far between: first there was the war, then the capitulation and then the arrival of the Germans, which is when the trouble started for the Jews.”

The Second World War breaks out a few months after Anne's tenth birthday. Otto and Edith hope that the Netherlands will stay out of the war, but on 10 May 1940 the German army invades. The Nazis quickly begin the process of identifying who is Jewish and who is not. After a year, the names and addresses of the majority of the Jews in the Netherlands are known to the occupiers.



1 En Allemagne et dans la plupart des territoires occupés, les Juifs doivent porter l'étoile jaune.

In Germany and in most of the occupied territories Jews are forced to wear a yellow star.

ISOLATION

Le recensement des Juifs achevé, l'étape suivante est celle de la mise à l'écart. Les mesures d'isolement se succèdent avec efficacité : le plus souvent Juifs et non-Juifs n'osent plus se fréquenter.

ISOLATION

Once the names and addresses of the Jews are known, their isolation can begin. The Nazis introduce a fast-growing array of anti-Jewish measures, with the effect that many non-Jews no longer dare to associate with Jews, or vice versa.



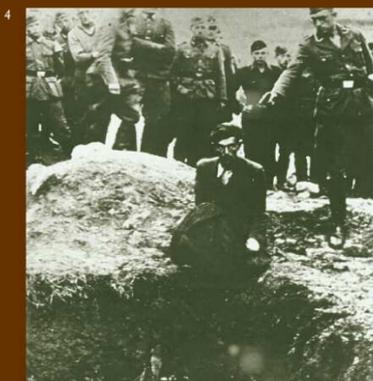
2 En février 1941, aux Pays-Bas, on assiste aux premiers affrontements publics entre l'occupant et la population néerlandaise. Lors d'une rafle, 427 hommes juifs sont rassemblés et conduits au camp de concentration de Mauthausen. Pour protester, la population d'Amsterdam et des environs se met en grève, mais, au bout de deux jours la grève est brisée.

The first major open conflict between the occupying forces and the Dutch people comes in February 1941, after 427 Jewish men are rounded up and deported to the Mauthausen concentration camp. The people of Amsterdam and the surrounding area go on strike in protest against the persecution of the Jews, but the strike is violently broken up after two days.



3 Sur ordre de l'occupant allemand, on retrouve partout des affiches sur lesquelles on peut lire « Interdit aux Juifs ».

By order of the occupiers, signs appear with the message 'Jews Not Allowed' or 'Jews Not Welcome Here'.



4 En Europe de l'Est, des commandos spéciaux, les Einsatzgruppen, ont pour objectif de tuer un maximum de Juifs, de tziganes et de partisans. En un an, on estime à un million le nombre d'hommes, de femmes et d'enfants exécutés.

In Eastern Europe special army units, 'Einsatzgruppen', have the task of killing as many Jews, 'Gypsies', and partisans as possible. In just one year an estimated one million men, women and children are murdered.

5 A partir du 3 mai 1942, tous les enfants juifs aux Pays-Bas de plus de six ans doivent porter l'étoile jaune.

In the Netherlands, from 3 May 1942, all Jewish children over six years old have to wear a yellow star.





1 Le Journal d'Anne.

«Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses... »

ANNE FRANK
 «Je vais pouvoir, j'espère, te confier toutes sortes de choses, comme je n'ai encore pu le faire à personne, et j'espère que tu me seras d'un grand soutien. »

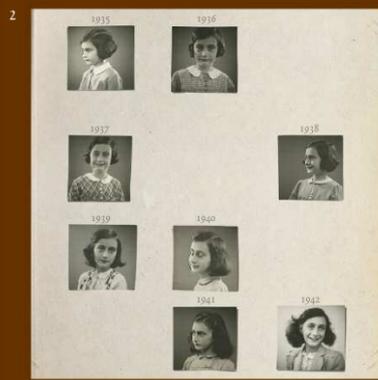
C'est ce qu'écrit Anne dans le journal qu'elle reçoit le 12 juin 1942 pour son treizième anniversaire. Elle le rédige comme si elle écrivait des lettres à une amie imaginaire : Kitty. Elle lui raconte ce qu'elle fait à l'école, parle de ses camarades et de ce qu'elle a vécu jusque-là. Elle ne peut prévoir que, dans quelques semaines, sa vie sera complètement bouleversée.

Anne's diary

“I hope I will be able to confide everything to you...”

ANNE FRANK
 “I hope I will be able to confide everything to you, as I have never been able to confide in anyone, and I hope you will be a great source of comfort and support.”

Anne writes these words on the first page of the diary which she is given for her thirteenth birthday on 12 June 1942. She writes the diary in the form of letters to her imaginary friend Kitty about school, her friends and her life up to that point. She cannot foresee that three weeks later her life will change completely.



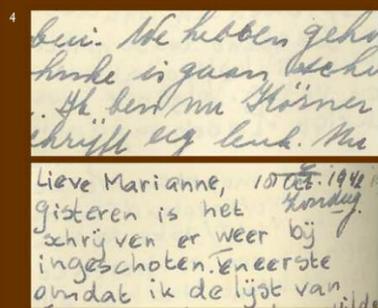
Anne Frank, 1935-1942.

Anne Frank 1935-1942



Le journal intime d'Anne. Elle y collait parfois des photos d'elle et les commentait.

Anne's diary. On some pages she pastes passport photos of herself and comments on them.



Dans son Journal, Anne écrit parfois en script, mais le plus souvent elle utilise l'écriture cursive.

Anne switches between two kinds of handwriting in her diary. Sometimes she writes in block letters, at other times she uses a flowing, slanted script.



La maison au Prinsengracht 263. En arrière-plan l'Annexe : la cachette.

The building on the Prinsengracht. The hiding place, the 'Secret Annex', is at the rear.

«Une cachette idéale»

ANNE FRANK

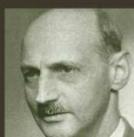
«L'Annexe est une cachette idéale, et bien qu'humide et biscornue, il n'y en a probablement pas de mieux aménagée ni de plus confortable dans tout Amsterdam, voire dans toute la Hollande.»

La cachette se trouve dans une partie vide du bâtiment qui abrite l'entreprise d'Otto Frank. Peu de temps après, la famille Van Pels et Fritz Pfeffer y rejoindront la famille Frank. Pendant plus de deux ans, huit personnes vont vivre dans l'Annexe, coupées du monde extérieur. De nombreux mois d'angoisses et de tensions, mais aussi d'ennui. Quatre proches associés d'Otto Frank approvisionnent régulièrement les clandestins en nourriture, en vêtements et en livres.

2

Les clandestins

The Secret Annex inhabitants



Otto Frank



Edith Frank



Margot Frank



Anne Frank



Hermann van Pels



Auguste van Pels



Peter van Pels



Fritz Pfeffer

3

Les protecteurs

The helpers



Miep Gies



Victor Kugler



Johannes Kleiman



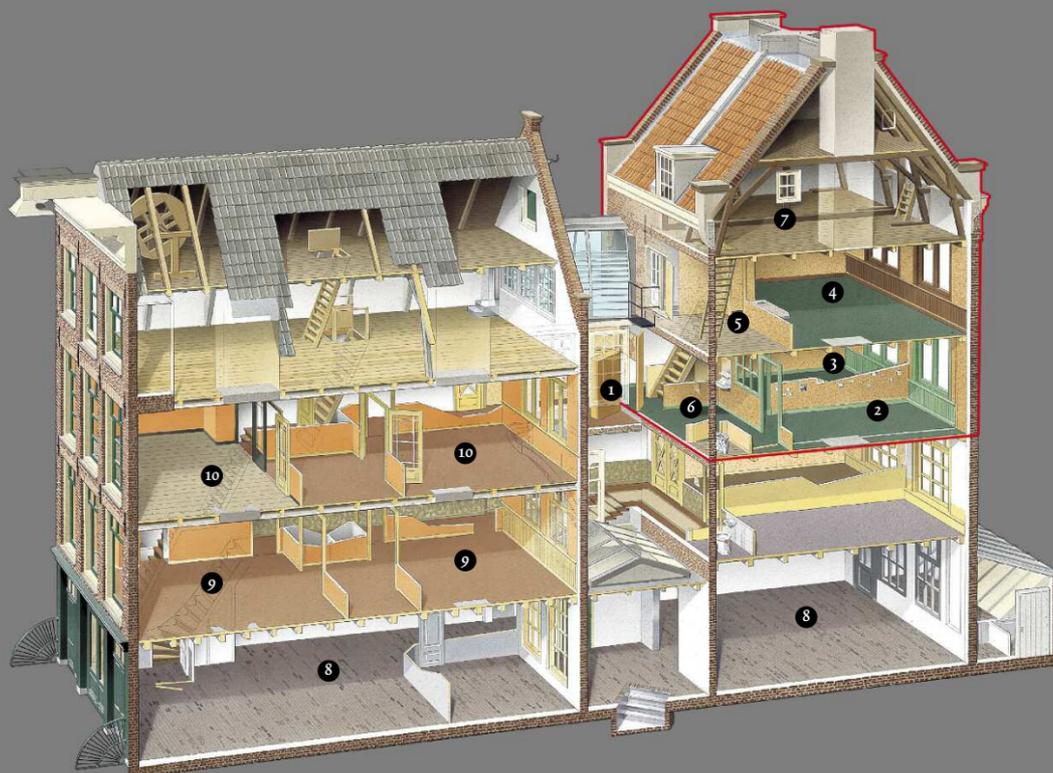
Bep Voskuijl

“...an ideal place to hide in.”

ANNE FRANK

“The Annex is an ideal place to hide in. It may be damp and lopsided, but there's probably not a more comfortable hiding place in all of Amsterdam. No, in all of Holland.”

The hiding place is in an empty part of Otto Frank's offices. Later, the Van Pels family and Fritz Pfeffer join the Franks there. For the next two years these eight people remain in the Secret Annex, cut off from the outside world. It is a time full of fear and tension, but also of arguments or stifling boredom. Four of Otto Frank's trusted employees keep the eight people in hiding supplied with food, clothes and books.



1 La maison sur le Prinsengracht 263, en 2000. Au fond, la cachette dans l'Annexe (en rouge).

The building at Prinsengracht 263 (in 2000). At the rear, shown here shaded in red, is the hiding place in the Secret Annex.

«...j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille»

ANNE FRANK

«L'idée de ne jamais pouvoir sortir m'opprime aussi plus que je ne suis capable de le dire et j'ai très peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille.»

Pendant la journée, lorsque les employés travaillent dans l'entrepôt, les clandestins doivent absolument garder le silence : les employés ignorent leur présence. Les tuyaux de l'écoulement des toilettes passent par l'entrepôt, il ne faut donc jamais actionner la chasse d'eau pendant la journée. Des morceaux de tissus sont fixés aux fenêtres pour que les voisins ne se doutent de rien. L'entrée de l'Annexe est masquée par une bibliothèque pivotante. Pendant toutes ces heures de silence, Anne révise ses cours dans ses manuels scolaires, joue avec ses compagnons de captivité ou rédige son journal.

L'ANNEXE

- 1 Bibliothèque pivotante.
- 2 Chambre d'Anne Frank et de Fritz Pfeffer.
- 3 Chambre d'Otto, Edith et Margot Frank.
- 4 Chambre d'Hermann et Auguste van Pels et pièce commune
- 5 Chambre de Peter van Pels
- 6 Salle de bains et toilettes.
- 7 Grenier.

THE SECRET ANNEXE

- 1 Bookcase.
- 2 Anne and Fritz Pfeffer's room.
- 3 Otto, Edith and Margot's room.
- 4 Hermann and Auguste van Pels's room, also used as dining room.
- 5 Peter van Pels's room.
- 6 Bathroom and toilet.
- 7 Storage attic.

LES BUREAUX

- 8 Entrepôt.
- 9 Bureaux des protecteurs.
- 10 Dépôt.

THE BUSINESS PREMISES

- 8 Warehouse.
- 9 Office where the helpers work.
- 10 Office storeroom.



2 Une bibliothèque pivotante cache l'entrée de l'Annexe.

A hinged bookcase conceals the entrance to the Secret Annex.



3 La chambre d'Anne et de Fritz Pfeffer. Sur les murs elle a collé des images. Pour le tournage d'un film, il y a quelques années, l'Annexe a été momentanément meublée, recréant ainsi l'ambiance d'origine.

Anne and Fritz Pfeffer's room. Anne has decorated the walls with photos. Some years ago, for the making of a film, the Secret Annex was temporarily fitted out as it must have looked while the people were in hiding.

“...I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot.”

ANNE FRANK

“Not being able to go outside upsets me more than I can say, and I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot.”

During the day, while people are at work in the building, the Secret Annex inhabitants have to remain very quiet. The warehouse employees have no idea they are there. Because the waste pipe from the toilet runs alongside the warehouse, it must be flushed as infrequently as possible. All the windows are blacked out with blankets so that the neighbours cannot see in, and the door which leads to the Secret Annex is hidden behind a hinged bookcase. During these long, silent hours Anne reads her schoolbooks, plays games with the others and writes in her diary.



1 Presque tous les jours Anne écrit dans son journal ses pensées et ses sentiments. Après quelques mois il ne reste aucune page vierge. Elle écrit donc sur des feuilles volantes que Bep lui apporte.

«...tout est entraîné dans ce voyage vers la mort»

ANNE FRANK
«Personne ne peut se soustraire à son sort à moins de se cacher. ...Rien n'est épargné, vieillards, enfants, bébés, femmes enceintes, malades, tout, tout est entraîné dans ce voyage vers la mort.»

Les clandestins apprennent que les Juifs sont traqués comme des animaux. La radio parle de gazages. Ils ont peur et se sentent vulnérables. Anne se sent impuissante. En général, elle réagit vivement et de façon provocante, mais là, le plus souvent, elle est triste et déprimée. Elle a du mal à partager ses préoccupations avec les autres. Elle se confie dans son journal comme si elle s'adressait à sa meilleure amie.



2 Déportation de Juifs d'Amsterdam, été 1943. Anne apprend que ses camarades de classe ont été arrêtés. Au début, les protecteurs donnent aux clandestins les dernières nouvelles. Plus tard, ils cesseront de le faire.

The deportation of Amsterdam Jews, summer 1943. Anne gets to hear that friends and classmates have been arrested. At first the helpers still pass on news of what is happening in the outside world, but later they stop.



3 Les protecteurs tentent de remonter le moral des clandestins. Ils leur fournissent également de la nourriture, des livres, des journaux et des magazines. Le magazine préféré d'Anne est «Cinema & Theater».

The helpers try to keep up the spirits of the Secret Annex inhabitants. They bring them food, books, newspapers and magazines. Anne especially likes the magazine 'Cinema and Theater'.



4 La chambre d'Otto, Edith et Margot. Anne y passe la plupart de son temps, pendant que Fritz Pfeffer occupe la petite chambre.

Otto, Edith and Margot's room. Anne usually spends her days in this room, because the small room is occupied by Fritz Pfeffer.

Almost every day Anne writes about her thoughts, feelings and experiences. This diary is already full after a few months. She continues to write in notebooks which she is given by Bep.

“...all are marched to their death”

ANNE FRANK
“It's impossible to escape their clutches unless you go into hiding. No one is spared. The sick, the elderly, children, babies and pregnant women – all are marched to their death.”

The Secret Annex inhabitants receive news from the outside world that Jews are being hunted down. On the radio they hear about gassings. They feel anxious and powerless. Anne sometimes finds the pressure unbearable. She is often rebellious and rude to the others, and frequently gloomy and depressed. There are many things which she feels she cannot talk about properly with the others. Her diary is her best friend.



1 Anne commence à réécrire son journal sur des feuilles volantes.

Anne begins to re-write her diary on loose sheets of paper.

«...deviendrai-je jamais une journaliste et un écrivain ? »

“...will I ever become a journalist or a writer?”

ANNE FRANK

«...deviendrai-je jamais une journaliste et un écrivain ? Je l'espère tant, car en écrivant je peux tout consigner, mes pensées, mes idéaux et les fruits de mon imagination. »

ANNE FRANK

“...will I ever become a journalist or a writer? I hope so, oh, I hope so very much, because writing allows me to record everything, all my thoughts, ideals and fantasies.”

Anne a découvert qu'elle était douée pour l'écriture et elle en fait sa passion. Le 29 mars 1944, elle entend à la radio anglaise qu'après la guerre les témoignages de la vie sous l'Occupation seront collectés. Elle décide de reprendre les notes écrites dans son journal pour en faire un roman qu'elle espère publier après la guerre. Elle lui a même trouvé un titre : « Het Achterhuis » (l'Annexe). Les Alliés ont débarqué en Normandie et les troupes approchant, les clandestins retrouvent espoir en la Libération.

Anne has discovered a talent and a love for writing. On 28 March 1944 she hears in a radio broadcast from London that the Dutch government will be collecting people's diaries after the war. She decides to re-write her diary in the hope that it may one day be published as a book. She has even thought of a title: 'The Secret Annex'. Hopes of liberation are raised in the Secret Annex by the news that the Allies have landed in Normandy and are advancing.



2 Anne écrit aussi des contes, qu'elle lit aux autres clandestins.

Anne also writes short stories, and sometimes reads them to the others.



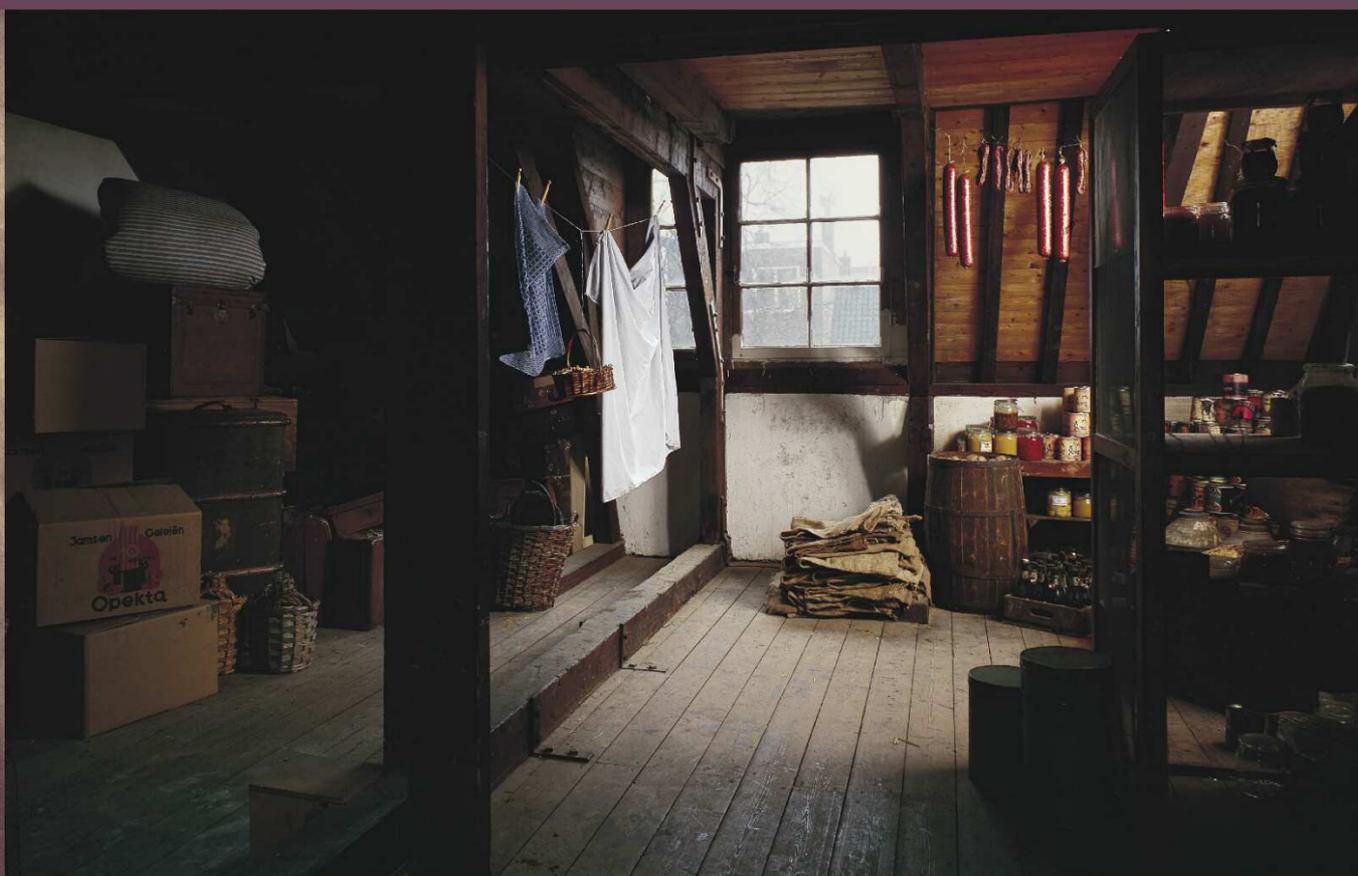
3 Anne tombe amoureuse de Peter van Pels.

Anne falls in love with Peter van Pels.



4 Anne et Peter passent souvent leur temps ensemble.

Anne and Peter spend hours together in Peter's room.



1

Anne se rend souvent au grenier de l'Annexe. Là, elle se retrouve pour penser et réfléchir au monde qui l'entoure.

Anne often spends time alone in the attic, struggling to come to terms with her own feelings and events in the world around her.

«...j'entends plus fort...
le grondement du
tonnerre qui approche...»

“...I hear the
approaching
thunder...”

ANNE FRANK

«Voilà la difficulté de notre époque, les idéaux, les rêves, les beaux espoirs n'ont pas plus tôt fait leur apparition qu'ils sont déjà touchés par l'atroce réalité et totalement ravagés. C'est un vrai miracle que je n'aie pas abandonné tous mes espoirs, car ils semblent absurdes et irréalisables. Néanmoins, je les garde car je crois encore à la bonté innée des hommes. Il m'est absolument impossible de tout construire sur une base de mort, de misère et de confusion, je vois comment le monde se transforme lentement en un désert, j'entends plus fort, toujours plus fort, le grondement du tonnerre qui approche et nous tuera, nous aussi, je ressens la souffrance de millions de personnes et pourtant, quand je regarde le ciel, je pense que tout finira par s'arranger, que cette brutalité aura une fin, que le calme et la paix reviendront régner sur le monde. En attendant, je dois garder mes pensées à l'abri, qui sait, peut-être trouveront-elles une application dans les temps à venir!»

Le 1^{er} août 1944, Anne rédige son journal pour la dernière fois. Trois jours plus tard, le 4 août 1944, il se produit ce qui leur faisait si peur.

ANNE FRANK

“It's difficult in times like these: ideals, dreams and cherished hopes rise within us, only to be crushed by grim reality. It's a wonder I haven't abandoned all my ideals, they seem so absurd and impractical. Yet I cling to them because I still believe, in spite of everything, that people are truly good at heart. It's utterly impossible for me to build my life on a foundation of chaos, suffering and death. I see the world being slowly transformed into a wilderness, I hear the approaching thunder that, one day, will destroy us too, I feel the suffering of millions. And yet, when I look up at the sky, I somehow feel that everything will change for the better, that this cruelty too will end, that peace and tranquility will return once more. In the meantime, I must hold on to my ideals. Perhaps the day will come when I'll be able to realise them!”

On 1 August 1944 Anne writes the final entry in her diary. Three days later, on 4 August 1944, the moment that everyone in the Secret Annex has been dreading arrives.

L'ARRESTATION

Vendredi, le 4 août 1944, une voiture se gare devant l'entreprise au Prinsengracht. Quelques hommes armés en descendent et entrent dans la maison. Ils ont été avertis par un appel anonyme que des Juifs se cachaient dans cette maison.

C'est Karl Josef Silberbauer, un nazi autrichien, qui dirige l'action, accompagné par des agents de la police néerlandaise. Les clandestins sont pris au dépourvu. On leur donne juste le temps de faire leurs bagages. Silberbauer attrape un porte-documents et en renverse le contenu pour y mettre de l'argent et des bijoux. Les papiers sur lesquels Anne a écrit son journal tombent à terre. Les clandestins sont arrêtés et incarcérés à Amsterdam.

Quelques heures plus tard Miep Gies et Bep Voskuijl se rendent à l'Annexe, où elles trouvent le journal d'Anne. Elles le conserveront dans un tiroir du bureau de Miep.



1
Karl Josef Silberbauer, l'officier SS chargé de l'arrestation. Dix-neuf ans plus tard, en 1963, on le retrouve à Vienne, en Autriche, où il travaille comme agent de police. D'abord suspendu de ses fonctions, il a retrouvé son poste après avoir déclaré qu'il ignorait qui avait dénoncé les clandestins. On n'a jamais su qui les avait dénoncé.

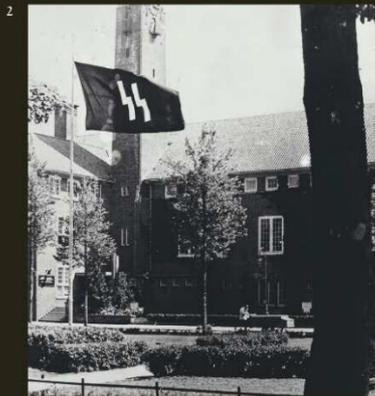
Karl Josef Silberbauer, the SS officer who led the arrest. Nineteen years later, in 1963, he is tracked down in Vienna, where he is working as a police officer. He is suspended, but later reinstated after making a statement that he does not know who the informant was. To this day it remains unclear who betrayed the Secret Annex inhabitants.

THE BETRAYAL

On Friday 4 August 1944, a car pulls up in front of the building on the Prinsengracht. A group of armed men step out and enter the warehouse. Someone has called the police to say there are Jews here.

Karl Josef Silberbauer, an Austrian Nazi, is in command. The others are Dutch police officers. The Secret Annex inhabitants are taken completely by surprise. They are given just enough time to pack their bags. Silberbauer grabs a briefcase and shakes out the contents so he can use it to take away money and jewellery. Anne's diary papers fall out onto the floor. Then Anne and the others are taken away to the local prison.

A few hours later Miep Gies and Bep Voskuijl return to the Secret Annex, where they find Anne's diaries. They take them away with them, and Miep locks them in her desk drawer.



2
Les clandestins ont été transportés au bureau de la police allemande. Quatre jours plus tard ils étaient déportés vers le camp de transit de Westerbork.

Anne and the others are first brought to Gestapo headquarters. Four days later they are taken by train to the transit camp at Westerbork in the Dutch province of Drenthe.



1 La grande majorité des Juifs arrêtés aux Pays-Bas arrivaient au camp de Westerbork avant d'être déportés dans d'autres camps : c'était un camp de transit.

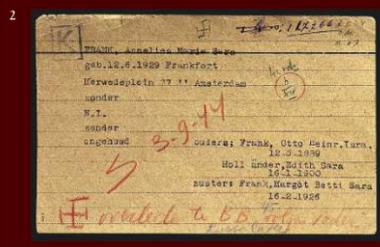
Nearly all of the Jews captured in the Netherlands are first taken to the Westerbork transit camp.

«Nous savions aussi ce qui se passait...»

OTTO FRANK
 «...une fois encore nous étions ensemble. Nous avions du pain et nous savions où nous allions. ...Certes, nous envisagions déjà en secret la possibilité de ne pas rester toujours à Westerbork. Nous n'ignorions pas les transferts de prisonniers en Pologne. Nous savions aussi ce qui se passait à Auschwitz, à Treblinka et Majdanek. Mais les Russes ne se trouvaient-ils pas déjà en pleine Pologne? A l'heure actuelle on pouvait croire à la chance. Et nous espérions en la nôtre, tandis que nous roulions vers Westerbork.»

Des milliers de personnes étaient détenues à Westerbork. À leur arrivée, les clandestins se sont retrouvés dans le quartier des droits communs pour n'avoir pas répondu à la convocation. Régulièrement, un convoi entier de Juifs partait vers l'est. Quatre semaines après leur arrivée, Anne et les autres clandestins ont quitté Westerbork dans le dernier convoi à destination d'Auschwitz.

5 Les détenus sont enfermés dans des wagons à bestiaux. 70 personnes environ sont entassées dans chaque wagon. Le voyage dure trois jours sans possibilité de s'allonger, de manger ou de boire, avec un seul seau hygiénique pour tout le monde.



2 La fiche administrative d'Anne dans le camp de Westerbork. Anne Frank's record card from Westerbork.



3 Le train partit le 3 septembre 1944, emportant avec lui 1019 personnes. On a conservé les listes des convois : sur cette liste on peut trouver les noms d'Anne et des autres clandestins. The train leaves on 3 September 1944, with 1019 people on board. The lists of deportees still exist today. Anne's name, and those of the others from the Secret Annex, are on these pages.



4 Le départ d'un transport de Westerbork. A transport departs from Westerbork.

“...we knew what was happening”

OTTO FRANK
 “We were together again, and had been given a little food for the journey. In our hearts, of course, we were already anticipating the possibility that we might not remain in Westerbork to the end. We knew about deportation to Poland, after all. And we also knew what was happening in Auschwitz, Treblinka and Maidanek. But then, were not the Russians already deep in Poland? The war was so far advanced that we could begin to place a little hope in luck. As we rode toward Westerbork we were hoping that our luck would hold.”

Thousands of people are being held in Westerbork. The Secret Annex inhabitants are put in special punishment blocks, because they had not voluntarily reported for deportation. They receive especially harsh treatment from their guards, and are forced to carry out hard labour. Trains crammed with Jewish people leave regularly for the East. After four weeks, Anne and the others from the Secret Annex are also taken away, on the last train to leave Westerbork for Auschwitz.

The deportees are locked into goods trains, with around 70 people crammed into each wagon. The journey lasts for three days, with no space to lie down, next to no food or drink, and just a single bucket for a toilet.





1 Dès l'arrivée à Auschwitz, les familles sont séparées. Les femmes enceintes, les enfants de moins de quinze ans, les personnes âgées et les malades sont, généralement, directement envoyés vers les chambres à gaz et leurs corps incinérés le jour-même. Les autres sont « sélectionnés » pour le travail forcé.

Men and women are separated directly on their arrival at Auschwitz. After that the Nazis select those who are to be gassed and cremated immediately. The rest must carry out inhuman forced labour.

« Je ne veux plus en parler... »

OTTO FRANK

« Je ne veux plus en parler, je ne veux plus parler de mes sentiments quand ma famille a été séparée sur la rampe d'Auschwitz. »

Dans la nuit du 6 septembre, le train arrive à Auschwitz. Les détenus sont contraints d'abandonner leurs bagages dans le train. Sur la rampe, les hommes sont séparés des femmes. C'est la dernière fois qu'Otto voit Edith, Margot et Anne. Auschwitz est un centre d'extermination, conçu pour l'assassinat d'un maximum de personnes en un minimum de temps. Les personnes âgées, les malades et les enfants de moins de 15 ans sont généralement assassinés par les gaz dès leur arrivée et incinérés le jour-même. C'est ce qui est arrivé à presque la moitié des déportés qui étaient dans le même convoi qu'Anne. Les autres, parmi lesquels tous les clandestins de l'Annexe, ont survécu à la sélection et ont été transférés en camp de travail forcé.

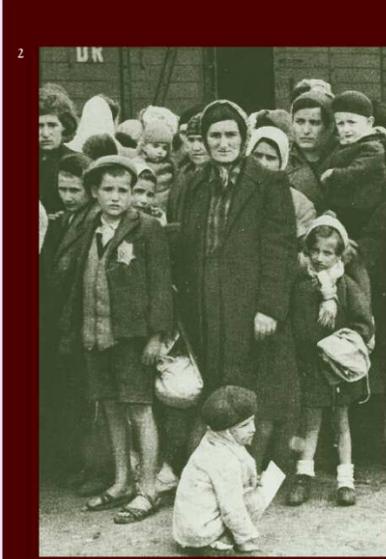
Devant l'avance de l'armée soviétique, les nazis ont commencé à évacuer Auschwitz. Deux mois après leur arrivée, Anne et Margot avaient été transférées vers le camp de Bergen-Belsen.

“I can no longer talk about...”

OTTO FRANK

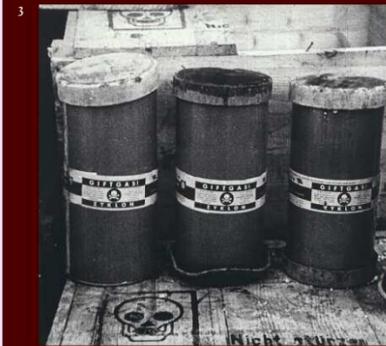
“I can no longer talk about how I felt when my family arrived on the train platform in Auschwitz and we were forcibly separated from each other.”

On the night of 6 September the train arrives at Auschwitz. The prisoners have to leave their belongings behind in the train. On the platform, the men and women are separated. This is the last time that Otto will ever see Edith, Margot and Anne. Auschwitz is one of the extermination camps which have been specially constructed for the purpose of killing human beings. The old, the sick and children under 15 are gassed immediately on arrival, a fate which befalls more than half the people on Anne's train. The rest, the Secret Annex inhabitants among them, survive this selection and are taken to a labour camp. With the Russian army advancing, the Nazis are beginning to evacuate Auschwitz. After two months Anne and Margot are moved to the Bergen-Belsen concentration camp.



2 Des Juifs hongrois sur la rampe d'Auschwitz, « sélectionnés » pour les chambres à gaz.

Hungarian Jews, selected for the gas chambers, on the platform at Auschwitz.



3 Conteneurs de Zyklon-B, utilisés dans les chambres à gaz.

Poison gas cylinders (Zyklon-B) that are used in the gas chambers.

The prisoners who are not killed immediately have a number tattooed on their arm. Their heads are shaved and they are given camp uniforms.

4 A Auschwitz, un numéro était tatoué sur le bras de ceux qui avaient passé la « sélection ». On leur rasait le crâne et ils recevaient un uniforme de prisonnier.





1 Dans le camp de concentration surpeuplé de Bergen-Belsen, les déportés souffrent de la famine, du froid et de maladies.

Starvation, cold and disease claim many lives in the overcrowded Bergen-Belsen concentration camp.

«Anne n'était plus la même...»

HANNAH GOSLAR

«Nous nous sommes revues à Bergen-Belsen. Anne était une petite fille brisée, à un point effrayant. Elle a éclaté en sanglots et m'a dit : « Mes parents sont morts. » [...] Si Anne avait su que son père vivait, elle aurait peut-être eu la force de résister. »

Une camarade de classe d'Anne, Hannah, se trouve alors dans une autre partie du camp de Bergen-Belsen. Elles sont séparées par des fils barbelés et par un mur de paille : elles ne peuvent pas se voir. Anne lui raconte qu'elle et Margot n'ont pas de vêtements chauds et qu'elles ont faim. Toutes deux sont extrêmement maigres et ont le crâne rasé à cause des poux. Hannah essaye de leur lancer à travers les barbelés un petit paquet de vêtements et de la nourriture. Margot et Anne sont épuisées : atteintes du typhus, elles meurent en février 1945.

Le 15 avril 1945, le camp de Bergen-Belsen est libéré par l'armée britannique.



2 Après Westerbork et Auschwitz, Anne et Margot sont transférées à Bergen-Belsen.

After Westerbork and Auschwitz, Anne and Margot reach their final destination: Bergen-Belsen.

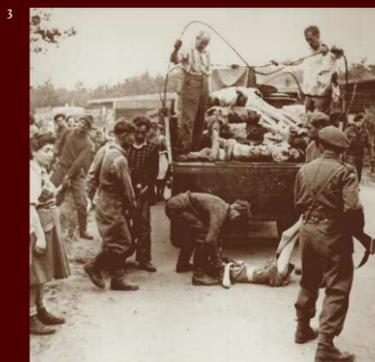
“She wasn't the same Anne.”

HANNAH GOSLAR

“She wasn't the same Anne. She was a broken girl... it was terrible. She immediately began to cry, and she told me: 'I don't have parents anymore.' I always think that if Anne had known that her father was still alive, she might have found the strength to survive...”

In Bergen-Belsen Anne meets her schoolfriend Hannah Goslar, who is being held in another part of the camp. Then they become separated by a fence of barbed wire and straw and can no longer see each other. Anne tells Hannah that she and Margot are starving and have no warm clothes. Hannah manages to throw a package with some clothes and a little food over the fence. But Margot and Anne have no strength left. They both contract typhus, and in February 1945, within a few days of each other, they die.

On 15 April 1945 Bergen-Belsen is liberated by the British army.



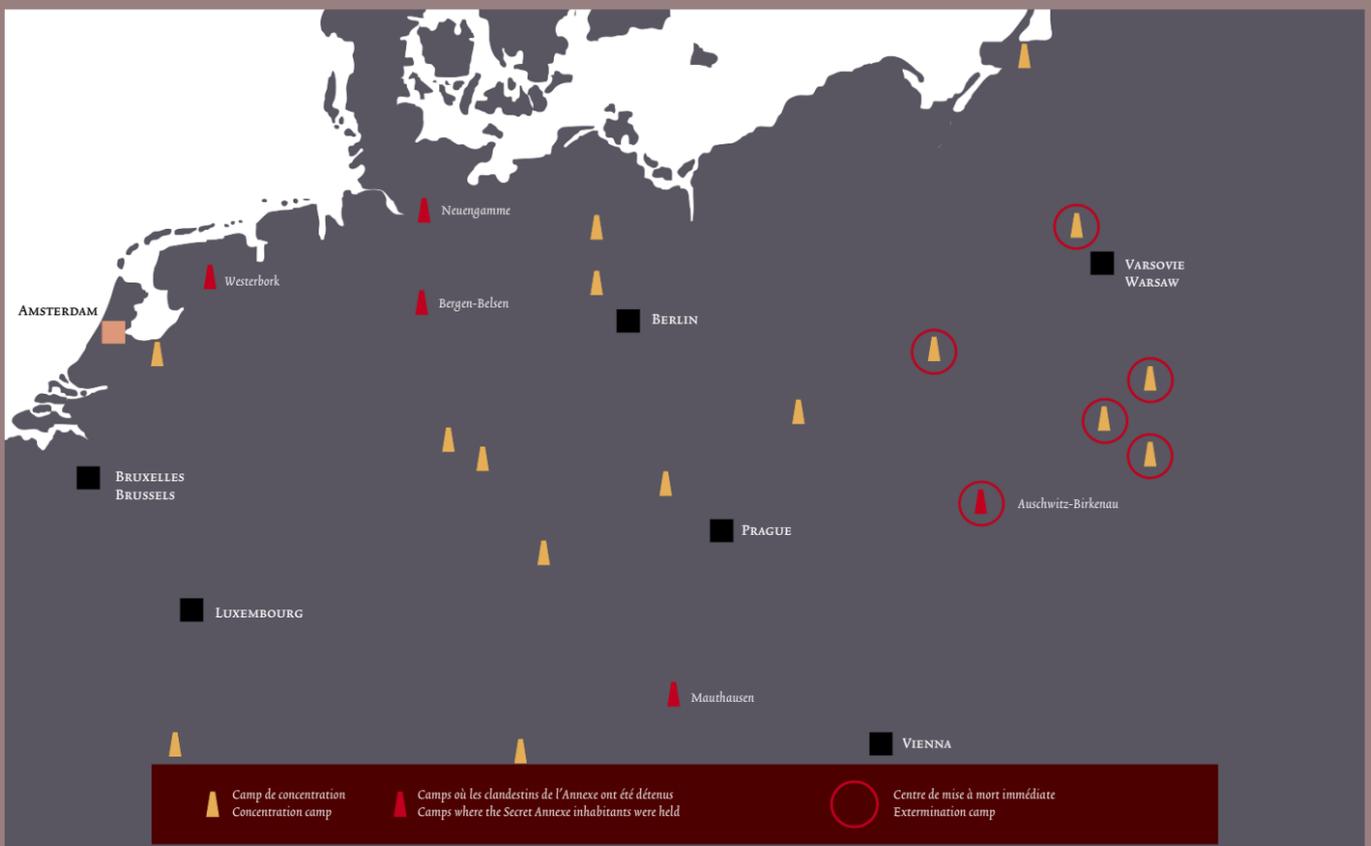
3 Les soldats anglais qui libèrent le camp sont sous le choc. Il y a des cadavres partout. Ils obligent les anciens gardiens du camp à enterrer les corps.

The British soldiers who liberate the camp are deeply shaken by what they find. There are corpses lying everywhere. They force the former camp guards to bury the bodies.

4 Une baraque de femmes lors de la libération de Bergen-Belsen.

A women's barracks shortly after the liberation of Bergen-Belsen.





1 Carte des principaux camps de concentration et des centres « d'extermination ».

«...mon seul espoir »

OTTO FRANK

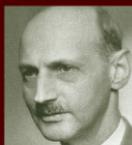
«Mes enfants, voilà mon seul espoir.

Je tenais fortement à l'idée qu'elles étaient toujours en vie et que nous serions bientôt réunis. Les enfants, uniquement les enfants sont importants. »

C'est ce qu'écrivit Otto Frank à sa mère à Bâle après sa libération. Otto a réussi par miracle à survivre à sa détention à Auschwitz. Il a été l'un des rares survivants libérés par l'Armée Rouge. Après avoir repris des forces, il est rentré à Amsterdam. Son voyage a duré quatre mois, car, dans la majeure partie de l'Europe, les combats se poursuivent. C'est alors qu'il apprend le décès de sa femme, Edith. Sans nouvelles de ses filles, il conserve l'espoir qu'elles soient toujours en vie.

2

Otto Frank est l'unique survivant des clandestins de l'Annexe. Il a été libéré à Auschwitz par l'armée soviétique, le 27 janvier 1945.



Otto Frank is the only person from the Secret Annex to survive. He is liberated from Auschwitz by the Russian army on 27 January 1945.

Edith Frank est morte d'épuisement, le 6 janvier 1945 à Auschwitz.



Edith Frank dies of exhaustion in Auschwitz on 6 January 1945.

Margot Frank est morte du typhus, au printemps à Bergen-Belsen.



Margot Frank dies of typhus in Bergen-Belsen in the spring of 1945.

Anne Frank est morte du typhus à Bergen-Belsen quelques jours après Margot.



Anne Frank dies of typhus in Bergen-Belsen a few days after Margot.

Hermann van Pels est mort gazé à Auschwitz.



Hermann van Pels is gassed shortly after his arrival in Auschwitz in October or November 1944.

Auguste van Pels est morte en avril ou mai 1945 pendant un transfert vers le camp de Terezin.



Auguste van Pels dies in April or May 1945 on the way to Theresienstadt concentration camp.

Peter van Pels est mort le 5 mai 1945 dans le camp de Mauthausen.



Peter van Pels dies on 5 May 1945 in Mauthausen concentration camp.

Fritz Pfeffer est mort le 20 décembre 1944 dans le camp de Neuengamme.



Fritz Pfeffer dies on 20 December 1944 in Neuengamme concentration camp.

A map showing some of the main concentration and extermination camps.

“My entire hope...”

OTTO FRANK

“My entire hope lies with the children. I cling to the belief that they are alive and that we'll be together again. Only the children, the children count.”

Otto Frank writes this in near-despair to his mother in Basle after the liberation. Otto has survived Auschwitz by sheer chance. He is one of the few who are found alive by the Russian soldiers. Once he has regained a little strength he begins the journey back to Amsterdam. The journey takes four months, because war is still raging in most parts of Europe, and during this time he hears that his wife Edith is dead. However, he knows nothing of his children's fate, and he clings to the hope that they are still alive.



1 Otto Frank montre son tatouage.

Otto Frank shows the concentration camp number tattooed on his arm.

«...la mort de mes enfants»

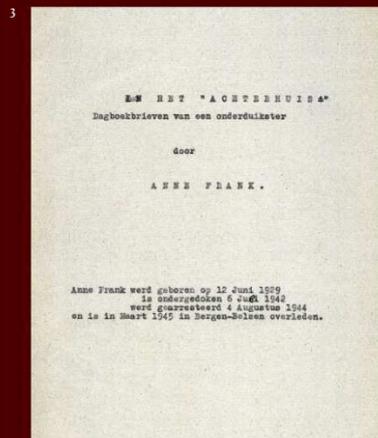
OTTO FRANK
 «Il y avait toujours de petits groupes qui arrivaient des différents camps de concentration, et chaque fois je les questionnais à propos de Margot et d'Anne. J'ai enfin rencontré deux sœurs qui avaient connu mes filles à Bergen-Belsen. Elles m'ont raconté les derniers jours de souffrance et la mort de mes enfants.»

Otto est un homme brisé. Miep Gies, qui avait conservé le journal d'Anne, l'a alors confié à Otto Frank avec ces mots : « Voici l'héritage de votre fille. »



2 Dans un premier temps, Otto n'a pas la force de lire le journal. C'est trop douloureux. Un peu plus tard, il commence à le lire et ne peut plus s'arrêter. « Je découvrais une Anne tellement différente de la fille que j'ai perdue : des pensées et sentiments tellement intenses ! Je n'en savais rien. »

At first Otto is so overcome by grief that he cannot bring himself to read the diary. But later, when he does begin to read it, he cannot stop. "A completely different Anne from the daughter I had lost appeared. Such deep thoughts and feelings... I had no idea..."



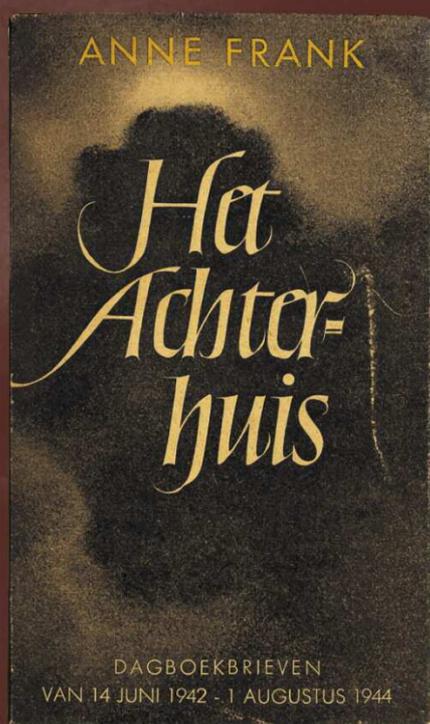
3 Il décide alors de transcrire une partie du journal qu'il fait lire à sa famille et à quelques proches : ils vont le convaincre de le publier.

He types out part of the diary and lets his family and a few friends read it. They say that he must have it published.

“...deaths of my children”

OTTO FRANK
 “Small groups kept returning from the various concentration camps, and over and over I tried to find out about Margot and Anne. I found two sisters who had been with Margot and Anne in Bergen-Belsen, and they told me about the final suffering and death of my children.”

Otto is a broken man. Miep Gies, who has kept Anne's diary safe all this time, now hands it to Otto, saying: “This is your daughter's legacy.”



«...devenir un jour journaliste célèbre...»

ANNE FRANK

«Mon souhait le plus cher est de devenir un jour journaliste et plus tard un écrivain célèbre. Après la guerre, je veux en tout cas publier un livre intitulé «l'Annexe».»

Deux ans après la fin de la guerre, en juin 1947, le Journal d'Anne Frank paraît sous le nom qu'elle-même voulait donner à son livre : «Het Achterhuis» (l'Annexe).

La première édition est vite épuisée. Les éditions suivantes viennent sans tarder : des éditeurs étrangers se montrent intéressés par le Journal.

En 1955 une pièce de théâtre est adaptée du Journal. Elle a beaucoup de succès. Le film racontant l'histoire du Journal attire des milliers de spectateurs.

Aujourd'hui, le Journal a été traduit dans près de 60 langues. Quelques 30 millions d'exemplaires en ont été vendus. Des écoles et des musées portent le nom d'Anne Frank.

Des millions de personnes ont lu le Journal. Beaucoup d'entre elles aimeraient visiter la maison où Anne a écrit son journal.

Two years after the war, in June 1947, Anne Frank's diary is published under the title she had thought of herself: The Secret Annexe.

The first edition sells out quickly and is soon reprinted. Publishers from other countries also begin to show an interest in the diary.

In 1955 the diary is adapted into a stage play, which is a phenomenal success. The film version which is later made is also seen in packed houses around the world.

The diary is translated into over 60 languages, some 30 million copies are sold, and schools and streets are named in honour of Anne Frank.

Millions of people read the diary, and many of them want to see with their own eyes the place where Anne wrote it.

“...and later on, a famous writer”

ANNE FRANK

“...my greatest wish is to be a journalist, and later on, a famous writer. In any case, after the war I'd like to publish a book called The Secret Annexe.”

Pour beaucoup, Anne Frank est devenue le symbole de la Shoah, le meurtre planifié de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants.

«Le Journal montre l'immense tragédie qu'a été la Shoah, le gâchis de vies humaines et de talents, et le prix qu'il a fallu payer parce que les gens libres n'ont pas agi à temps pour réprimer les mouvements totalitaires.»

Yehuda Lev

For many, Anne Frank has become a symbol of the Holocaust: the systematic murder of six million human beings.

“The diary demonstrates the immense tragedy of the Holocaust, the waste of human lives and talent, and the price that was paid because free people did not act in time to suppress totalitarian movements.”

Yehuda Lev

Otto Frank en 1960, peu avant l'inauguration de la Maison Anne Frank. Otto souhaitait aller plus loin que l'ouverture de la cachette au public : il a créé une fondation éducative afin de faciliter les rencontres entre des jeunes du monde entier. Otto Frank est mort en 1980 à l'âge de quatre-vingt-onze ans. © Arnold Newman

Otto Frank in 1960, just before the opening of the Anne Frank House. Otto wants to do more than just open the Secret Annexe to the public. He sets up an educational foundation which brings together young people from all over the world. Otto Frank dies in 1980, aged 91. © Arnold Newman

La Maison Anne Frank



La Maison Anne Frank s'est donné pour objectifs de préserver la mémoire d'Anne Frank et de transmettre la mémoire et l'histoire des victimes de la Shoah et des persécutions nazies.

L'image emblématique d'Anne Frank et son souvenir constituent un repère essentiel pour l'avenir. La Maison Anne Frank œuvre pour la défense des libertés, le respect des Droits de l'Homme et en faveur d'une société démocratique respectueuse de tous les Hommes. Par son travail, la Maison Anne Frank tente, dans le monde entier, d'inciter des personnes à s'engager pour défendre et promouvoir ces valeurs.

Crédits

COMPOSITION

Menno Metselaar, Maison Anne Frank, Amsterdam

Ruud van der Rol

CONCEPTION ET RÉALISATION

Joséphine de Man, Maison Anne Frank, Amsterdam

CONCEPTION GRAPHIQUE

Joost Luk, Gouda

TRADUCTION

Matthias Kail

RELECTURE

Christine Loreau

Sylvie Tissier

Johanna Linsler

IMPRESSION

Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Bâle, pour tous les textes d'Anne Frank.

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, de cette exposition est interdite. La mémorisation dans une banque de données électronique ou la publication par quelque procédé que ce soit : photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre est interdite sauf autorisation écrite de la Fondation Anne Frank. Toute personne désirant utiliser des passages de cet ouvrage pour une anthologie, un recueil d'articles ou autre compilation devra s'adresser à la Fondation Anne Frank.

The Anne Frank House

The Anne Frank House is dedicated to honouring the memory of Anne Frank and raising awareness of the Nazi era and the Holocaust.

The story of Anne Frank, and the events surrounding her life and death, still have much to teach us today. The Anne Frank House aims to show how they call upon each one of us to counter prejudice and discrimination, preserve freedom, uphold human rights and work for an inclusive and democratic society. Through its activities, the Anne Frank House seeks to inspire people all over the world to actively commit themselves to these ideals.

Credits

COMPOSITION

Menno Metselaar, Anne Frank House

Ruud van der Rol

DESIGN AND PRODUCTION

Joost Luk, Gouda

Joséphine de Man, Anne Frank House, Amsterdam

GRAPHIC DESIGN

Joost Luk, Gouda

TRANSLATION

Laurence Ranson

CORRECTION

Matthias Kail

PRINTING

Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, for all texts by Anne Frank

All rights reserved. No part of this exhibition may be duplicated, stored in an electronic database, and/or published in any form or in any manner, be it electronic, by photocopying, recording, or by any other means, without the prior written permission of the Anne Frank House. For the use of one or more extracts from this exhibition in compilations, readers or other compiled works, please apply to the Anne Frank House.

Crédits photographiques Photo credits

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad
Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam
ANP-foto, Amsterdam
Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main
Archiv für Kunst und Geschichte Berlin
Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin
Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin
Allard Bovenberg, Amsterdam
Bundesarchiv, Koblenz
Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg
Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin
Imperial War Museum, London
Informatiecentrum Nederlands Rode Kruis, collectie Oorlogsarchief, Den Haag
Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main
Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel
Landesbildstelle, Berlin
Maria Austria Instituut, Amsterdam
Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie, Amsterdam
Arnold Newman, New York
Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriess
Eric van Rootselaar, Rentranchement
Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem
United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC
Verzetmuseum Amsterdam
Yad Vashem, Jerusalem

L'origine de certaines photos n'a pas été retrouvée. Si vous reconnaissez des photographies vous appartenant, merci de prendre contact avec la Fondation Anne Frank.

Some photographs of unknown origin have been included in this exhibition. If you should recognise any of these photographs, please contact the Anne Frank House.